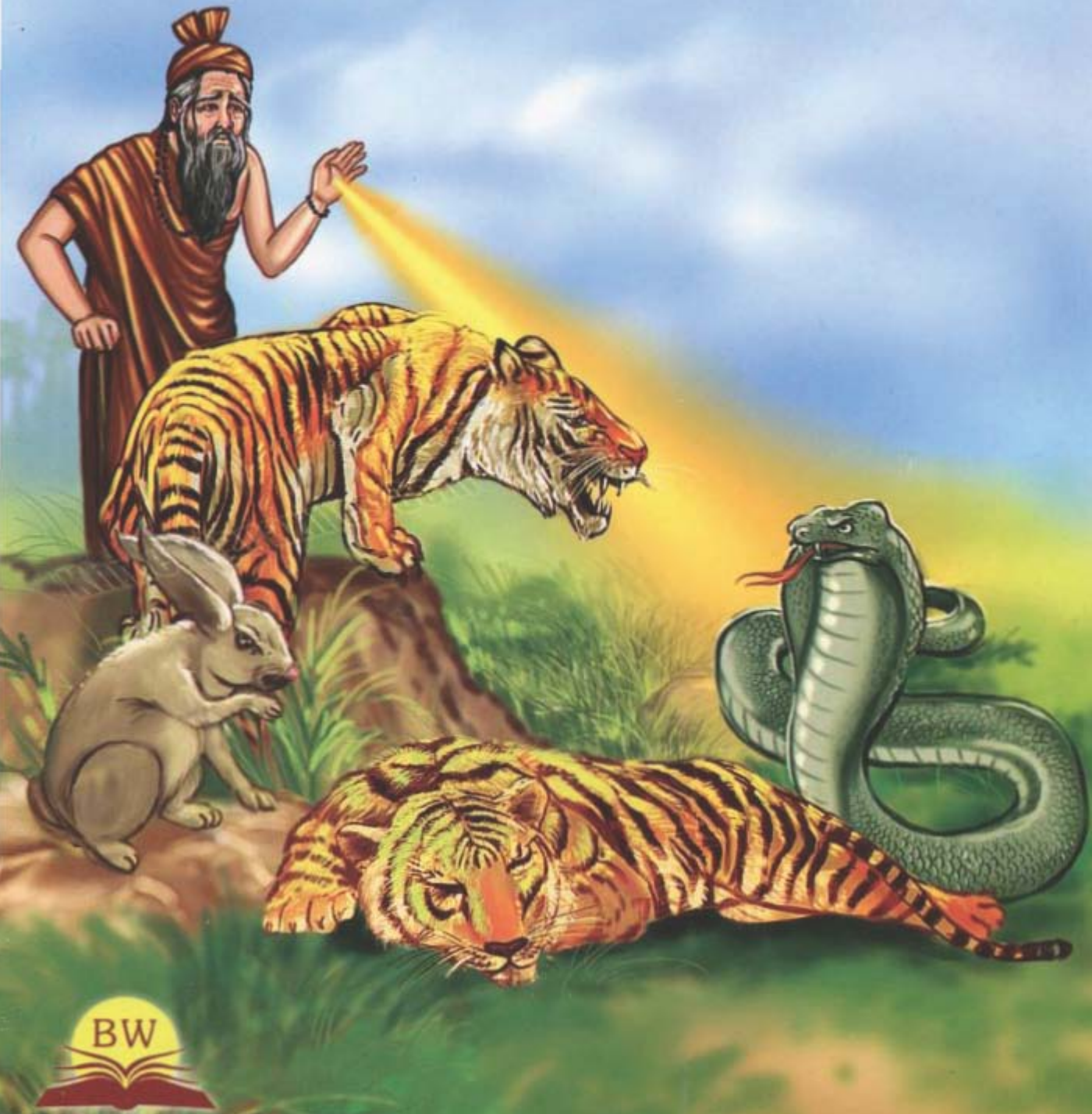


# မဟာဗုဒ္ဓဂျေားခွာ

**THE HERMIT WHO REVIVES THE TIGER**



BW



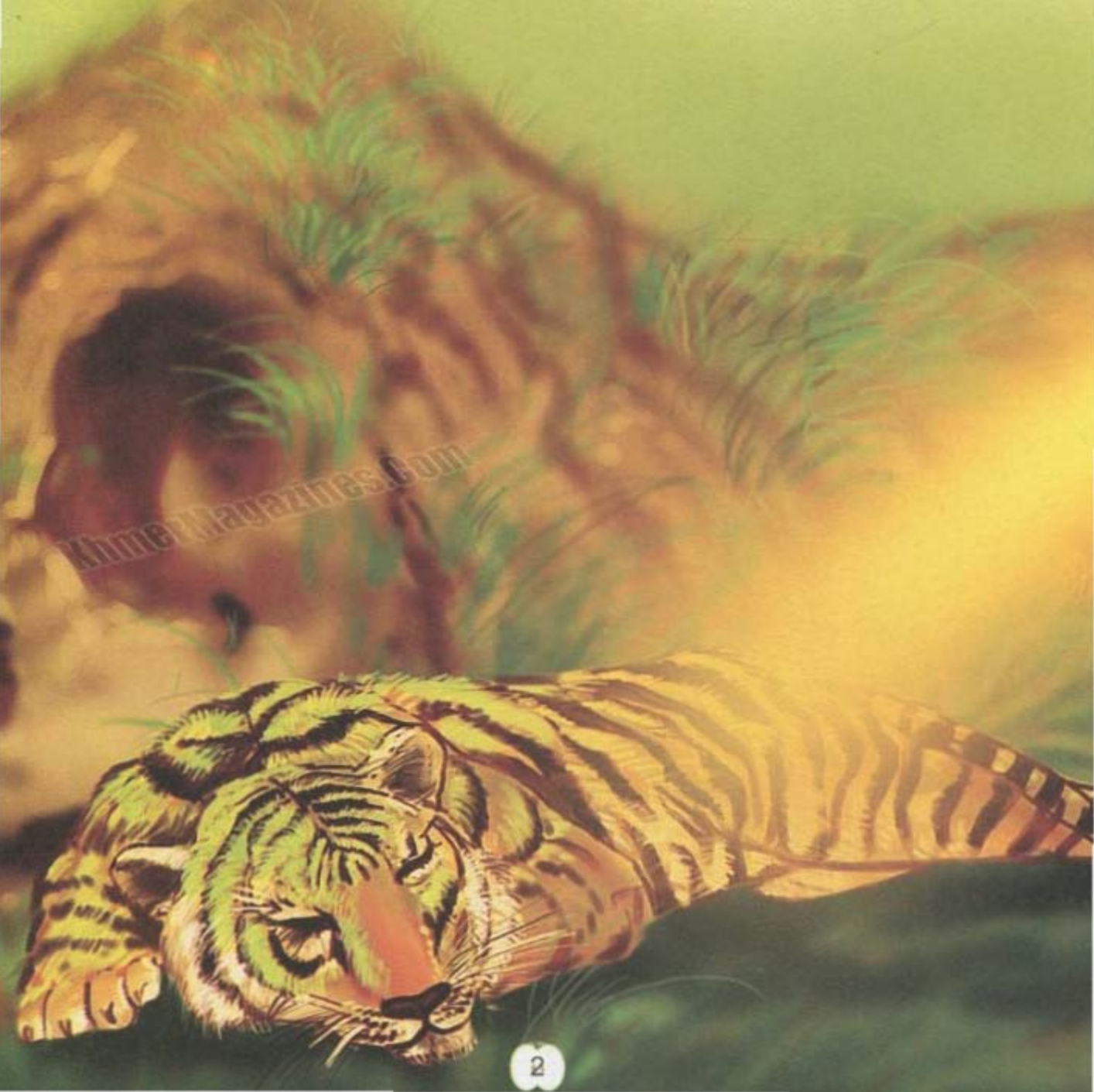


शुद्धनैष्ठिकः

**THE HERMIT WHO REVIVES THE TIGER**

មាននិទានមួយដំណាលថា : មានខ្លាទោល១ ទៅដេកលើរូងពស់ៗលូនចេញ  
មកចឹកខ្លានោះស្លាប់នៅមាត់រូង ។ ថ្ងៃនោះជួនជាមហាបូសីមួយអង្គនិមន្តគោ  
ចរទៅឃើញខ្លានោះស្លាប់ក៏មេត្តាបានបោះខ្លានោះឱ្យរស់ឡើងវិញ ។

As a story has it: There is a lone tiger sleeping at the entrance of a snake's hole,  
and was killed by the snake. On that day, a hermit came across the dead tiger,  
Feeling pity with the animal, he used the magic spells to revive the tiger.





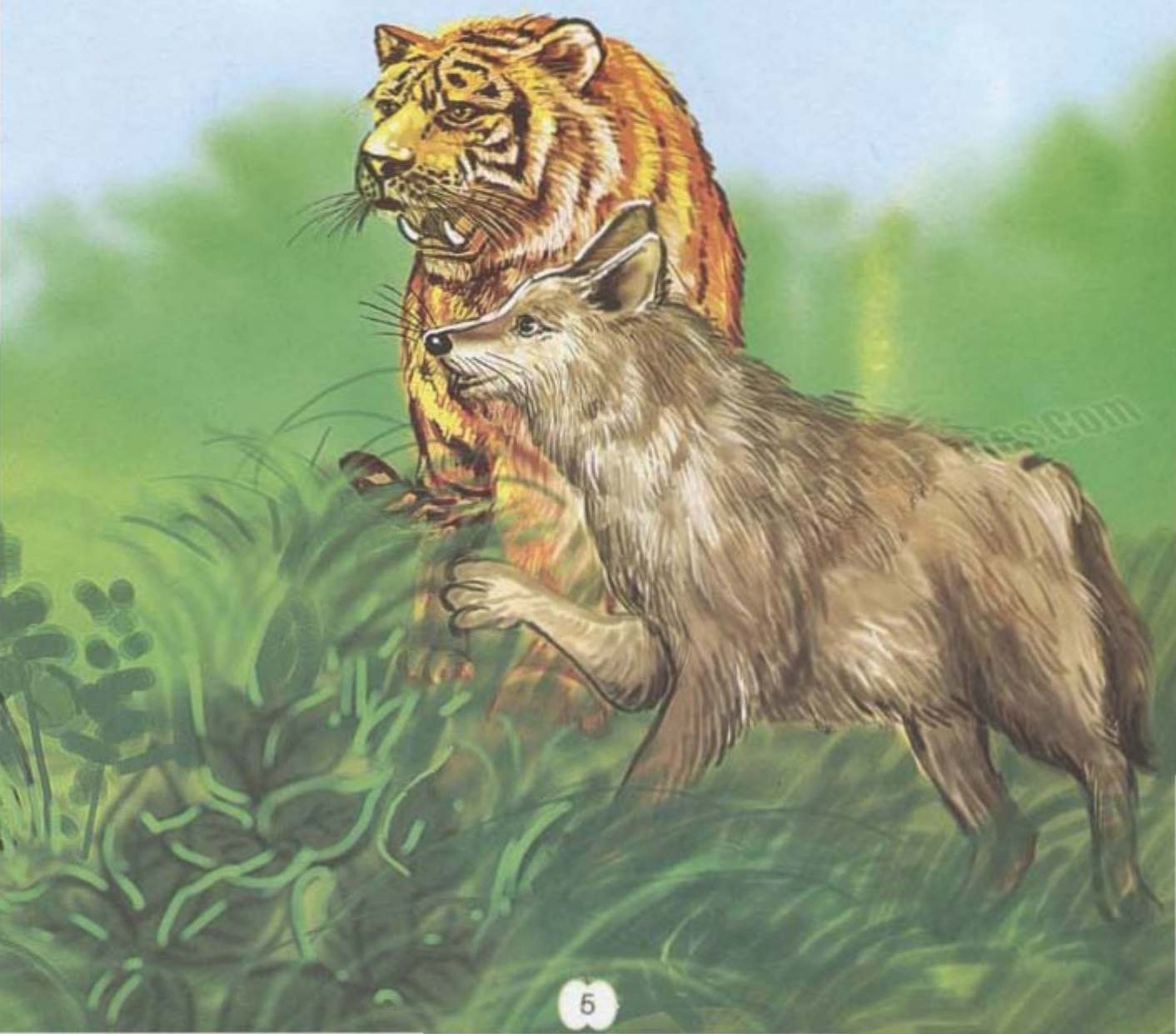


ខ្មារសំដឹងខ្លួនហើយ និយាយថា "អញកំពុងតែដេកលក់ជាសុខសប្បាយក្នុងព្រៃ  
 ជាលំនៅរបស់អញម្តេចឡើយក៏ព្រះស្តែងហ៊ានធ្វើឱ្យអញភ្ញាក់ ម្ល៉េះហើយអញខាំ  
 ព្រះស្តែងស៊ីពុំលែងឡើយ" ។ មហាបូសិឆ្លើយថា " ព្រះស្តែងដេកលើរូងពស់ៗ  
 ចឹកស្លាប់ អញប្រោះព្រះស្តែងឱ្យរស់ឡើងវិញ គួរតែព្រះស្តែងសងគុណអញ  
 ម្តេចឡើយក៏ព្រះស្តែងគិតខាំអញវិញ" មហាបូសិខឹងនឹងខ្លាប្រកែកដៃកេត្តា  
 មិនអស់មិនហើយ ទើបនាំគ្នាទៅប្តឹងចចក ថ្លែងប្រាប់តាមដំណើររឿងខ្លួន។  
 ចចកជញ្ជឹងគិតថាអញនៅ ក្នុងព្រៃថ្ងៃនេះពីងពាក់អានុភាពខ្លា  
 បើអញកាត់ក្តីនេះឱ្យខ្លាចាញ់ សមនឹងអញពីកពាក់ខ្លានៅព្រៃ  
 នេះពុំបានឡើយក៏កាត់ក្តីឱ្យ ខ្លាស៊ីមហាបូសិ ។ ឯចចកកាត់ក្តី  
 យ៉ាងនេះហៅថា ឆន្ទាគតិ ។





Back to its feet, the tiger said: "I am having a sound sleep in my forest home. Why did you awake me? I will eat you". "You slept over the hole of a snake which killed you. I revived you so you should be grateful to me, rather than killing me", explained the hermit. The old man was very angry and started arguments with the tiger. They did not see eye to eye, and decided to bring the case to the wolf. The wolf said to himself: "I live in the forest. If I rule against the tiger, I will not be able to rely on him". The wolf then ruled that the hermit had to offer himself to the tiger to eat. The wolf's judgment was partial.



មហាបូសីមិនសុខចិត្ត ប្រកែកគ្នាទៅវិញទៅមក ហើយនាំខ្លាទៅប្តឹងគោថ្លែង  
 ប្រាប់តាមដំណើររឿងខ្លួនដូចមុន ។ គោគិតថាបើអញកាត់ក្តីឱ្យខ្លាចាញ់ហើយ  
 សមខ្លានេះស្អប់អញ វានឹងខាំអញមិនខានឡើយ ទើបគោកាត់ក្តីឱ្យខ្លាស៊ី  
 មហាបូសី ។ គោកាត់ក្តីយ៉ាងនេះហៅថាភយោគតិ ។ មហាបូសីមិនសុខចិត្តនាំខ្លា  
 ទៅប្តឹងស្វាៗគិតថា "កាលមុនមានបុរសម្នាក់ធ្លាក់ទៅក្នុងអណ្តូង អាពុកអញជួយ





សង្គ្រោះយោងឡើងមកលើមាត់អណ្តូងបាន មានខ្លាមួយគិតមកស៊ីបុរសនោះ អាពុកអញនាំបុរសនោះឱ្យឡើងដើមឈើបានរួចអំពីភ័យ បុរសនោះបែរជាចិត្ត អាក្រក់សម្លាប់អាពុកអញវិញ”។ ស្មាតិតដូច្នោះហើយទើបកាត់ក្តីឱ្យស៊ីមហាឬសី ស្មាកាត់ក្តីយ៉ាងនេះហៅថាទោសាគតិ ។

The hermit is not satisfactory, and the ruckus went on again. The two brought the case to the cow, which thought that if he ruled against the tiger, he would be killed by the tiger. So the cow ruled that the tiger could eat the hermit. The decision by the cow is regarded as partial. The hermit was not happy with the judgment, and he again complained to the monkey. The monkey said to himself: “There was once a man falling into the water well. My dad saved him out of the well. There was a tiger wanting to eat the man. My dad helped the man to climb the tree to avoid the danger. But he was a bad man. He killed my dad”. The monkey then decided to let the tiger have the hermit as food. The monkey acted out of his anger.





មហាបូសីមិនសុខចិត្តនាំខ្លាទៅប្តឹងត្នាតៗគិតថា” សព្វថ្ងៃនេះអញបានរំពាស់ណាស់  
អំពីខ្លាជាអាហារចំណីជាប្រក្រតី មិនដែលដាច់ឡើយ បើអញកាត់ក្តីនេះឱ្យខ្លា  
ចាញ់ហើយមុខជាខ្លាខឹងនឹងអញ ម្តេចឡើយអញនឹង បានសិរីរុងរឿងនេះទៀត” ។  
ត្នាតគិតដូច្នេះហើយ ក៏កាត់ក្តីឱ្យខ្លាស៊ីមហាបូសី ។ ត្នាតកាត់ក្តីយ៉ាងនេះហៅថា  
លោភាគតិ ។

The hermit was not happy with the judgment. He made complaints with the vulture. The bird said to himself: “ Every day I’ve got the kill left over from the tiger. If I rule against him, I will anger him. So I will no longer be able to have the kill left over from the tiger”. The vulture then decided to allow the tiger eat the hermit. The vulture’s ruling is described as greedy.









មហាបូសីមិនសុខចិត្តនាំខ្លាទៅប្តឹងទេព្រាហ្មៗ គិតថា “  
មនុស្សទាំងពួងដើរព្រៃអាស្រ័យ ដោយម្លប់ឈើផង  
ទាំងឡាយចេះតែកាច់មែក ហែកសន្លឹកស្មោះសម្បក  
ឆ្កកកាត់ដើម” ទេព្រាហ្មគិតដូច្នេះហើយ ក៏កាត់ក្តីឱ្យ  
ខ្លាស៊ីមហាបូសី។ ទេព្រាហ្មកាត់ក្តីយ៉ាងនេះហៅថា  
មោហាគតិមិនទៀងត្រង់ឡើយ ។

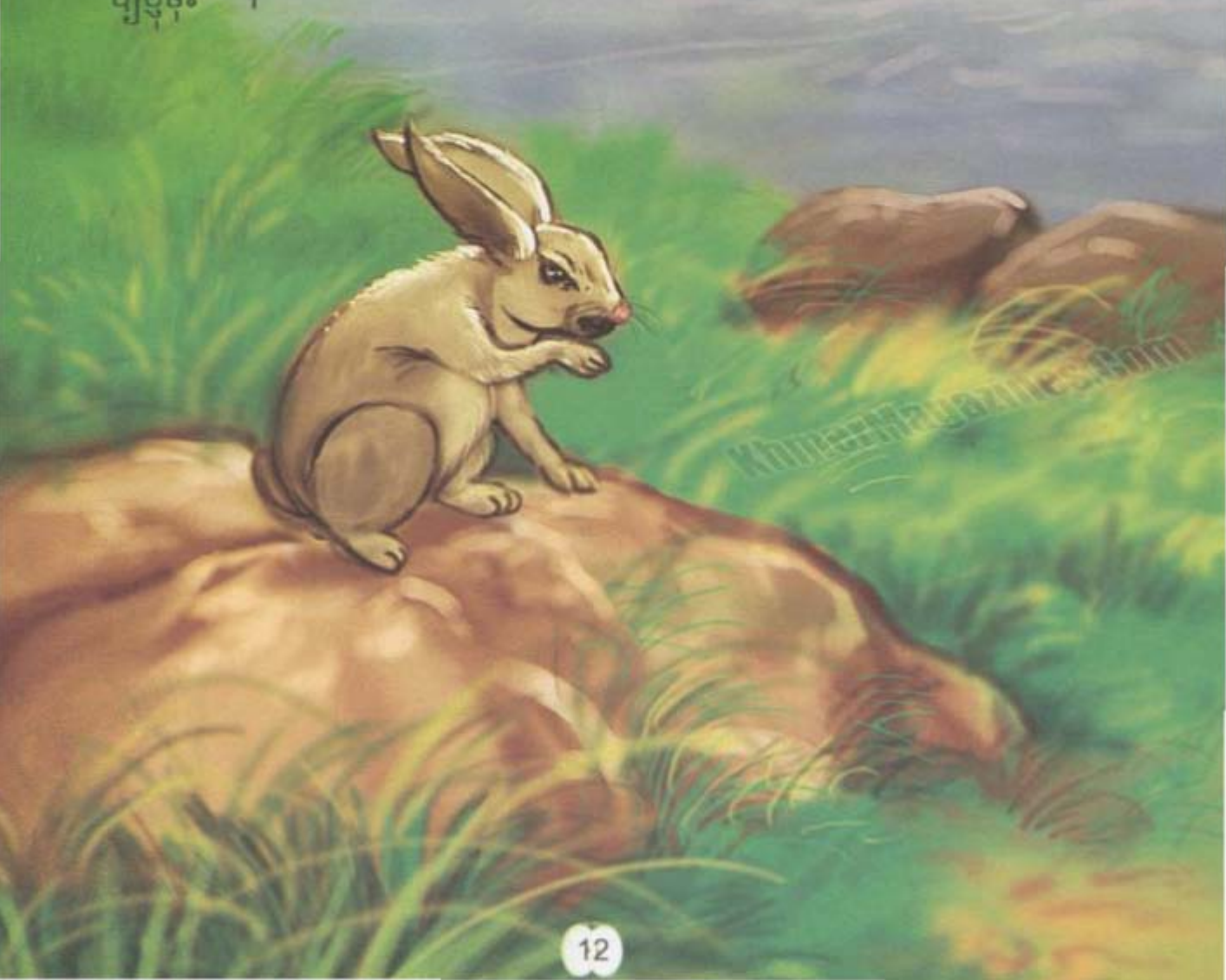


Disagreeing, the hermit turned to the forest divinity for help. The divinity said to himself: "All human souls, who roam the forest, always rely on the shade of the trees. But they always pick the branches, the leaves, strip the barks off and cut down the trunk". With this idea the hermit decided to rule in favor of the tiger, allowing the animal to eat the hermit. The forest divinity's judgment is described as ignorant and dishonest.



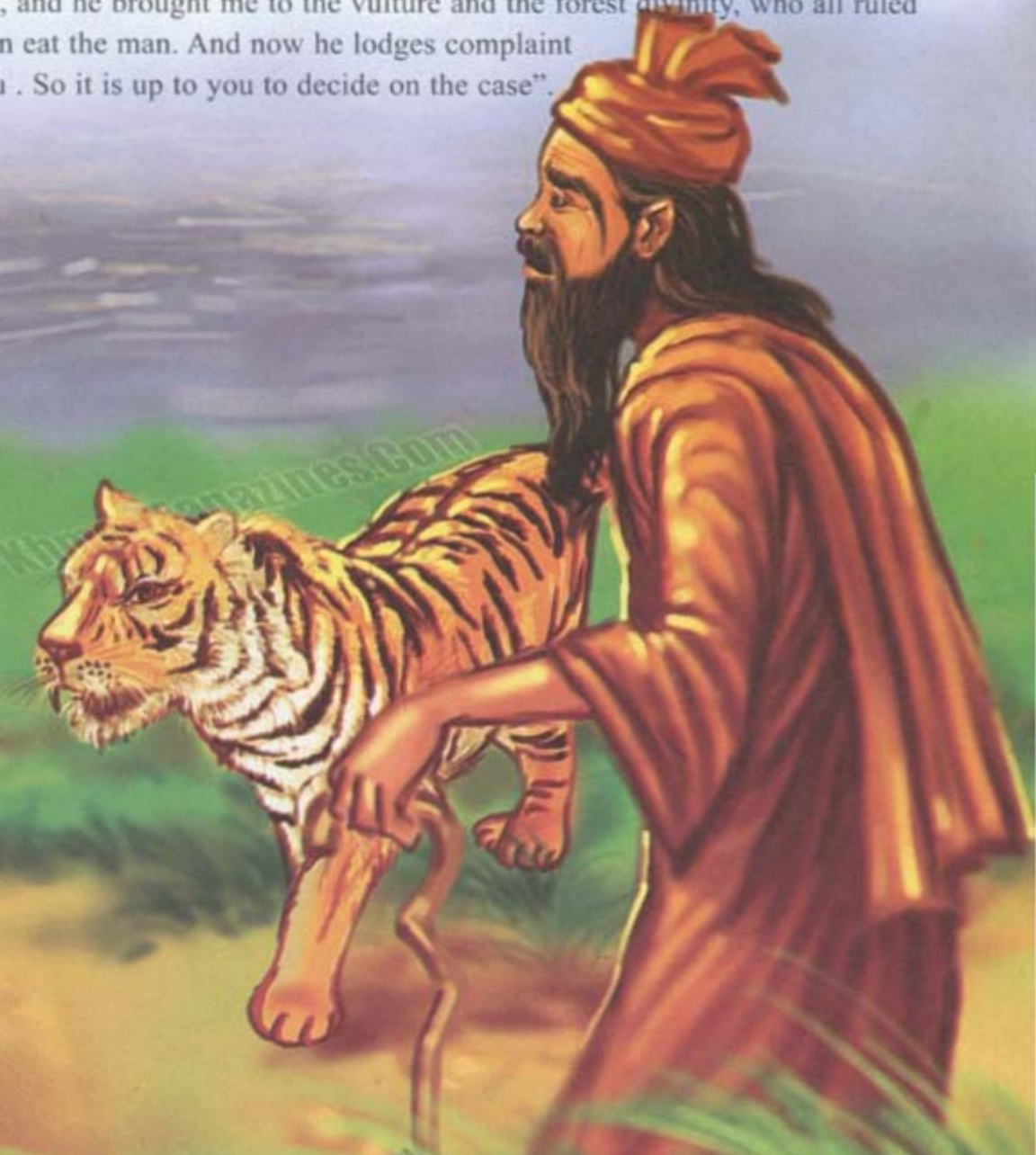


មហាបូសីមិនសុខចិត្តនាំខ្លាទៅប្តឹងទន្សាយប្រាប់ថា “ ខ្លានេះដេកលើរន្ធតសំវែកៗ  
ចេញមកចឹកស្លាប់ អាត្មាសូត្រមន្តបោសពិសពស់ឱ្យខ្លាស់ឡើងវិញ ដោយគិតថា  
ខ្លានេះនឹងតបគុណអាត្មា ឥឡូវនេះម្តេចក៏ខ្លាប្រាថ្នាស៊ីអាត្មាវិញ? តាមតែ  
ពិចារណាឱ្យអាត្មាចុះ ” ។ ឯខ្លាប្តឹងថា “ ខ្ញុំកំពុងតែដេកលក់ ជាសុខសប្បាយក្នុងព្រៃ  
ស្រាប់តែព្រះស្តេចបូសីនេះធ្វើឱ្យខ្ញុំភ្ញាក់ ហេតុនេះត្រូវខ្ញុំខាំព្រះស្តេចបូសីនេះៗ  
ពុំសុខចិត្តនាំខ្ញុំទៅប្តឹងចចកៗកាត់ឱ្យខ្ញុំស៊ីបូសីនេះៗ មិនសុខចិត្តនាំខ្ញុំទៅប្តឹងគោៗ  
កាត់ឱ្យខ្ញុំស៊ីបូសីនេះៗ មិនសុខចិត្តនាំខ្ញុំទៅប្តឹងស្វាៗ កាត់ឱ្យខ្ញុំស៊ីបូសីនេះៗ មិន  
សុខចិត្តនាំខ្ញុំទៅប្តឹងត្នាតៗ កាត់ឱ្យខ្ញុំស៊ីបូសីនេះៗ មិនសុខចិត្តនាំខ្ញុំទៅប្តឹងទេព្រក្សៗ  
កាត់ឱ្យស៊ីបូសីនេះៗ មិនសុខចិត្តនាំខ្ញុំមកប្តឹងលោក តាមតែលោកពិចារណា  
ឱ្យខ្ញុំចុះ ” ។

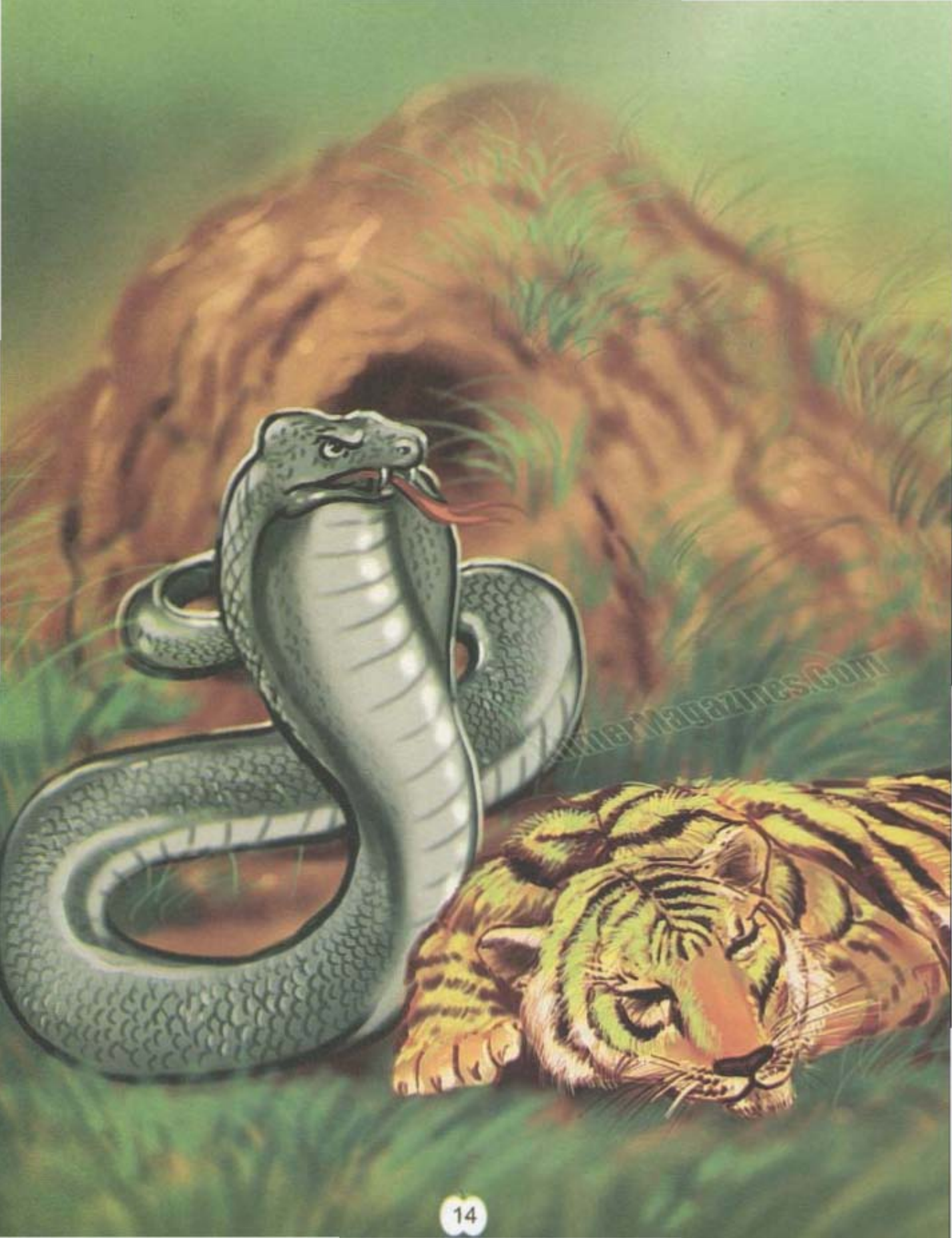




The hermit did not accept the ruling. He brought the tiger to a meeting with the rabbit. "The tiger slept at the entrance of the snake's hole. And he was killed by the snake. I helped revive him, thinking that he would be grateful to me. But he now wants to eat me instead. Please help to judge this case", the hermit recount the incident. And the tiger also gave his account, saying: "I was having a sound sleep in the forest. And this hermit just woke me up. So I must bite him. The hermit did not agree, and took me to the wolf, which allowed me to eat the man. He still did not agree, and we went to the cow for judgment. The cow gave the same ruling. Again the hermit rejected the decision, and complained to the monkey, which ruled in favor of me. The hermit did not accept the monkey's decision, and he brought me to the vulture and the forest divinity, who all ruled that I can eat the man. And now he lodges complaint with you. So it is up to you to decide on the case".







ទន្សាយស្លាប់ពាក្យមហាបូសី និងពាក្យខ្លាហើយ ក៏ពិចារណាដោយប្រាជ្ញាឆ្លាស់  
វែងឆ្ងាយយល់អាទិសេចក្តីហើយប្រាប់ថា " បើដូច្នោះចូរមហាបូសី និងបងខ្លានាំ  
គ្នាទៅដល់ទីដែលកើតហេតុនោះ ហើយឱ្យបងខ្លាដេកលក់ជាសុខដូចពីដើមចុះ  
គឺឱ្យមហាបូសីជូនទៅដល់កន្លែងដេកនោះឱ្យអញបានយល់ហើយនឹងពិចារណា  
ដោយប្រការនោះ" ។ ទើបមហាបូសី និងខ្លាបបួលគ្នាទៅនាំទាំងទន្សាយទៅផង ។  
លុះទៅដល់កន្លែងនោះហើយ ខ្លាក៏ប្រះដេកនៅទីដដែលនោះ យូរបន្តិចពស់វែក  
ចេញមកចឹកខ្លាស្លាប់នៅមាត់រន្ធនោះឯង ។

Listening to the hermit and the tiger, the rabbit used his wisdom to get a clear  
picture of the story and to give the judgment. He asked the two to take him to the  
place where the disagreement started, and had the tiger lie back on the snake's  
hole like he did before. The cobra came out and killed the tiger with its bite.





កាលបើខ្លានោះស្លាប់ហើយ ទន្សាយប្រាប់មហាបូសីថា “សូមលោកមើល  
ខ្លានោះចុះ ហេតុតែឥតធម៌វង្វេងភ្លេចគុណគេ ឥឡូវពុំរំលងនឹងវេរាកម្មឡើយ  
តាំងពីពេលនេះទៅមុខ លោកកុំធ្វើគុណនឹងខ្លាឱ្យសោះ” ។ ឯទន្សាយកាត់ក្តី  
យ៉ាងនេះ ហៅថាសុត្តិធម៌ “ដំណើរល្អ” គឺសុចរិតយុត្តិធម៌ហោង ។

When the tiger died, the rabbit said to the hermit: “ Look at the tiger. Because of  
its ungratefulness, it cannot get away with its karma. From now on you must not  
do any good deed with tigers. The rabbit’s ruling is described as righteous - that  
is honest and just.

ចប់  
The End

